



# Secuencias y funciones en un relato guajiro

*Lourdes Molero de Cabeza*

*Departamento de Ciencias Humanas*

*Facultad Experimental de Ciencias. La Universidad del Zulia  
Maracaibo - Venezuela*

## Resumen

Este artículo presenta sólo la primera parte de una investigación que tiene como objetivo el análisis del componente semántico y del componente pragmático en los relatos guajiros. Se ha tomado un relato de Miguel Angel Jusayú que aparece publicado en este mismo número de la revista OPCION, con el fin de analizarlo en el contexto del mito del "viaje al más allá", -uno de los mitos más importantes del pueblo guajiro-. Aquí se presentan los nudos sémicos que le sirven de base al relato, así como las secuencias y funciones que lo conforman. Se establecen algunas diferencias con las versiones de este mismo mito presentadas por Michel Perrin.

**Palabras claves:** relato guajiro, secuencias, funciones, mito.

## Sequences and functions in Guajiro stories

### Abstract

This paper deals with the first part of a lengthier piece of research that has as its objective the analysis of the semantic and pragmatic

component in Guajiro stories. A tale by Miguel Angel Jusayú is analyzed with respect to the myth of the "journey to the great beyond", one of the most important myths in the Guajiro culture. Semiotic connections that serve as the basis for the story are presented, as well as the sequences and functions of which it is composed. Differences are established with versions of the same myth as presented by Michel Perrin.

**Key words:** Guajiro story, sequences, functions, myth.

## **Introducción**

En el norte de la América del Sur, en una planicie semi-desértica que se adentra en el Mar Caribe, dividida entre dos países -Venezuela y Colombia- habita una etnia cuyos orígenes se pierden en la prehistoria del continente. Este pueblo -denominado guajiro por los colonizadores españoles- vive en un habitat rodeado por un paisaje de arbustos xerófilos y cactus-candelabros. Es una región seca, con el sople incesante del viento del este y con sólo dos meses de lluvia en el año. Los guajiros -que viven en contacto cada vez más estrecho con los alijunas o extranjeros- han sido pastores, artesanos y, en los últimos tiempos, han estado más dedicados al comercio y a otras actividades. Diversos estudios han afirmado que este pueblo forma parte de la familia arahuaca (arawaca) por sus características lingüísticas, (Noble 1965, Loukotka 1968 en Alvarez 1994:2) etnológicas y hasta por evidencias arqueológicas.

Desde hace algunos años se viene diciendo que dos amenazas se ciernen sobre la cultura guajira: el desarrollo del mundo industrial y el continuo proceso de aculturación. Sin embargo la etnia guajira sobrevive. Una muestra de ello son sus relatos que resumen siglos de tradiciones y costumbres. Son descripciones de una tierra y de una manera de vivir que se remontan hacia miles de años.

El autor del **Relato de un Hombre cuya Mujer Murió**<sup>1</sup> es Miguel Angel Jusayú, escritor y gramático, que cuenta con una serie de obras publicadas. Es nativo de Nazareth, ciego desde los trece años y dedicado en los últimos tiempos al estudio de su lengua materna y a recoger las narraciones de su pueblo para presentarlas -en una especie de diálogo

1 De ahora en adelante RHMM.

intercultural- a lectores de otras lenguas. De esta manera se han recopilado y traducido cuentos narrados por emisores de la etnia guajira, que forman parte de su patrimonio cognitivo y afectivo y que ha sido transmitidos oralmente de generación en generación. Por el hecho de tratarse de una cultura ágrafa puede pensarse que muchas de esas narraciones se perdieron. "Desgraciadamente, debido a la falta de un sistema propio de escritura por parte de nuestros antepasados, quizás, irremediamente, se han perdido muchísimos cuentos" (Jusayú, 1986:11). Por eso el mérito de las recopilaciones emprendidas, entre otros, por Ramón Paz Ipuana, Miguel Angel Jusayú y Michel Perrin, estriba precisamente en conservar una tradición y preservarla para los estudios, actuales y futuros, que de este pueblo puedan realizarse. De esta manera la escritura se convierte en un instrumento para la comunicación entre culturas.

Hasta 1969, según Perrin (1980:127), no se había realizado ningún estudio sistemático y profundo sobre la literatura oral guajira. Existían algunos mitos publicados aquí y allá en diversos contextos. Por otra parte, algunas obras etnológicas afirmaban que el pueblo guajiro no poseía literatura oral "en razón del alto grado de aculturación".

La situación actual es muy diferente. En 1973 Ramón Paz Ipuana publica **Mitos, Leyendas y Cuentos Guajiros**, (Instituto Agrario Nacional, Venezuela 1973), recopilación que recoge once mitos, doce leyendas y doce cuentos. Paz Ipuana es un guajiro bilingüe, maestro de escuela, que tradujo él mismo sus relatos, recopilados en diferentes zonas de la Guajira.

Dos años después de la publicación de Paz Ipuana, Miguel Angel Jusayú publica su primer libro **Jükújaláirrua Wayú. Relatos Guajiros**. (UCAB, Caracas, 1975), en el cual aparecen doce relatos en guajiro y en español. Con este título aparecieron dos ediciones (1975 y 1979) y una tercera en 1986 bajo el título de **Achi'kí. Relatos Guajiros**. En este último el mismo autor dice, en el prólogo al lector ali'juna, que algunas de las narraciones contenidas en esta obra "han sido narradas originalmente como cuentos, otras son extractos de largas canciones (...). Seguramente eran narrados en el rancho, en el abrevadero, en el lugar de algún velorio o de algún baile" (Jusayú, 1986:9). En 1984, en colaboración con M. Doppert había publicado un relato denominado **Ni Era Vaca Ni Era Caballo**, que tiene ediciones en danés, noruego y sueco.

En 1989, un nuevo título de Jusayú se añade a la bibliografía, **Takü'jala. Lo que he contado**, el cual recoge "una muestra casi completa de los grupos temáticos de los relatos guajiros. Abundan los relatos de temática biográfica y anecdótica (...). También están presentes algunos relatos etiológicos... (...) un relato sobre un ser sobrenatural (...) el motivo del hombre que entra en contacto con una realidad sobrenatural". (Alvarez, J. 1989:9).

Además de estas publicaciones debidas a nativos de la cultura guajira, existen otras tres obras que han permitido que se conozcan estas narraciones fuera de las fronteras venezolanas. En primer lugar debe mencionarse la obra de un antropólogo francés que pisó por primera vez la Guajira en 1969 con el propósito de estudiar las concepciones religiosas y el universo mítico y simbólico de la sociedad guajira. Se trata de Michel Perrin, cuyo trabajo dirigido por Claude Lévi-Strauss, fue publicado por la editorial Payot en París en 1976. Este libro **El Camino de los Indios Muertos**, (Monte Avila Editores, 1980) cuya edición original se tituló **Le Chemin des Indiens Morts, Mythes et Symboles Goajiro**, contiene un análisis estructural de la literatura oral guajira y dieciocho mitos. Perrin que convivió con estos indígenas en sucesivos viajes y estadías, realizó una investigación que abarcó el mundo mitológico, lingüístico y social de los guajiros. Posteriormente en 1979, bajo los auspicios de la Fundación La Salle, sale a la luz pública un segundo título de Perrin: **Sükuaitpa Wayuu. Los Guajiros: La Palabra y El Vivir** que recoge 27 relatos presentados en guajiro, español y francés. Estas narraciones aparecen divididas en tres apartados: la vida y la muerte, en tiempos de Maleiwa y el tiempo de la ganadería.

El último libro publicado sobre literatura oral guajira **Folk Literature of the Guajiro Indians** (UCLA, Latin American Studies, 1986), fue escrito por Johannes Wilbert y Karin Simoneau de la Universidad de California. Consta de dos volúmenes, cada uno de los cuales contiene más de un centenar de relatos que proceden de distintas regiones de la Península Guajira y de diferentes informantes. Esta inmensa obra contiene relatos recopilados, entre otros, por Miguel Angel Jusayú y Ramón Paz Ipuana.

## **1. El relato guajiro**

### **1.1. Aspectos Generales**

El relato guajiro ha sido ubicado en la llamada "literatura oral" en la cual revisten singular importancia el acto de narrar y la transmisión de tradiciones de una generación a otra. El acto de narrar o la narratividad es un hecho universal, puesto que ha tenido lugar en los más diversos tiempos y culturas. En general, el relato puede situarse en el campo de las relaciones existentes entre lengua y cultura. El punto de partida es la noción de cultura entendida como un proceso y un mecanismo caracterizado por la adquisición de la información que se recibe, se acumula, se preserva, codifica, decodifica y traduce de un sistema a otro y, por fin, se intercambia. (Buxó, 1983:40). En este sentido la cultura está compuesta de signos, sistemas o lenguajes. Por otra parte, se ha hablado también del "texto cultural" como la unidad de significación de la cultura y como ejemplos se citan los mitos, la épica, los cuentos populares, los proverbios, los cantos ceremoniales, las adivinanzas, los juegos, la artesanía... Desde este punto de vista el relato guajiro puede clasificarse como una clase de mensaje particular, una entidad comunicativa gobernada por un código o reglas culturales y estructurado por los valores y la cosmovisión particular de un pueblo.

El relato guajiro posee las características que, en general, se han atribuido al relato oral. Entre ellas cabe destacar la espontaneidad y la naturalidad íntimamente relacionadas con lo afectivo. El narrador cuenta lo que ha vivido, las experiencias de su comunidad; la temática gira en torno a sus creencias o en torno a su quehacer diario. Jusayú ha dicho que ofrece los relatos para que "puedas conocer algo de la vida de los waiús; pues reflejan mucho de lo cotidiano de la Guajira" (Jusayú, 1986:9).

Con respecto al histrionismo, otra de las características del relato oral, hay que señalar que los guajiros narran con sencillez "sin particular solemnidad, pero con arte probada, con impresionante dominio de la dicción, con gestos sobrios pero precisos" (Perrin, 1979:16). Los oyentes no permanecen pasivos. Alientan o estimulan al narrador y expresan alegría o temor de acuerdo con los acontecimientos narrados. Es frecuente que un grupo se congregue en torno a dos o tres cuentistas que relatan historias de diversos tipos.

## 1.2. Clasificación de los Relatos

Hoy en día con la cantidad de relatos guajiros que se conocen es posible hacerse una idea de todos los géneros literario utilizados por este pueblo, así como tener una visión global de la temática y del universo religioso. En la literatura guajira oral se suelen mencionar las canciones -jayeichi- y los relatos. Perrin (1979 p. 18 y sgtes.) ha clasificado los relatos guajiros en cuatro grupos: relatos en torno a Maleiwa, relatos en torno a seres sobrenaturales (Juya, Pulowi, Yoluja), mitos etiológicos y mitos aparentemente nuevos. Cada grupo de relatos pertenece a diferentes etapas de la sociedad guajira.

En otros trabajos, actualmente en desarrollo y que toman como muestra relatos recopilados y publicados por Miguel Angel Jusayú, se ha elaborado una clasificación que, en su primera fase, agrupa los relatos según sus afinidades en dos componentes: componente neológico (los actantes, sus caracterizaciones y las jerarquías entre ellos) y componente topológico (las localizaciones espaciales). La clasificación comporta tres grupos: relatos en los que predomina el macro-evento **viaje**; relatos en los que predomina el macro-evento **muerte**; relatos en los que predomina el macro-evento **agravio** (Molero, 1993:125). Esta clasificación no desconoce el hecho de que existen relatos cuya temática central presenta categorías de dos grupos: el caso de las narraciones que tratan el "viaje al más allá", del cual es un ejemplo el **Relato de un Hombre cuya Mujer Murió** de Jusayú, que aparece por primera vez publicado en este mismo número de la revista OPCION.

## 1.3. El Viaje y la Muerte

El viaje y la muerte han sido dos temas largamente utilizados en la literatura de todos los tiempos. El simbolismo del viaje es particularmente rico. La literatura universal ofrece múltiples ejemplos de viajes con diferentes grados de significación y con unos motivos que van desde la búsqueda de la verdad, la paz, la inmortalidad hasta el descubrimiento de un centro espiritual. En la cultura china se habla, por ejemplo, de viajes hacia las Islas de los Inmortales o hacia el monte K'ouen-louen, centro y eje del mundo. Otros viajes dan lugar a interesantes aventuras: Eneas, Ulises, Dante. El viaje en busca de la tierra prometida da lugar a la salida de Egipto, la travesía por el desierto, el Mar Rojo que contienen símbolos de diferentes etapas en la progresión espiritual. Otros viajes, como el del Relato del Pájaro de Avicena, parecen referirse más a la

búsqueda de una patria original que de una patria terrestre. El viaje simbólico se efectúa frecuentemente post-mortem. El caso más conocido es el de los Libros de los Muertos egipcio y tibetano. Aquí se trata evidentemente de una progresión del alma hacia estados que prolongan los de la manifestación humana (Chevalier y Gheerbrant, 1974:407 y sgtes.)

Por su parte la muerte significa el fin absoluto de algo: un ser humano, un animal, una planta, una época. Como símbolo significa el aspecto perecedero y destructor de la existencia, es revelación e introducción. Todas las iniciaciones atraviesan por la fase de la muerte, antes de abrir el acceso a una nueva vida. La muerte es personificada por Thanatos, hijo de la noche y hermano del sueño.

En el caso específico del pueblo guajiro la muerte constituye una de las ocasiones más importantes de la vida del hombre. En los velorios (primarios o secundarios) se ejecutan una serie de rituales y ceremonias de tipo mágico-religioso, con el fin de rendirle al difunto una honorable despedida. Según las creencias, en esta cultura se muere dos veces: "Pero nosotros morimos dos veces/ una vez aquí/ y una vez en Jepira"<sup>2</sup>. (Informantes guajiros en Perrin 1980:31). Se muere por primera vez cuando se desaparece físicamente, es decir cuando el alma -aa'in- se libera del cuerpo para después seguir viviendo en Jepira. Se muere por segunda vez cuando se exhuman los restos y se colocan en un sitio definitivo. A partir de este momento el alma emprende su definitivo viaje a través del cosmos (Montiel, 1993:4-11).

El ciclo fatal que siguen los hombres, según los guajiros ha sido definido como "aquel que los lleva primero de la vida a la muerte, del mundo terrestre a **Jepira**, del estado de "persona" -wayuu- al estado de **yoluja**. Se encuentran en seguida en el más allá de la muerte, sin nombre y sin lugar, de donde son asimilados ya sea por **Juya**, ya sea por **Pulowi**. Finalmente, asociados a las lluvias o a los Wanülü, vuelven sobre la tierra" (Perrin, 1980:199).

Como se ha anotado más arriba el tema de la muerte, junto con los temas del viaje y del agravio son tres constantes del relato guajiro.

2 Nombre de la península donde van las almas después de su muerte. Está situada cerca de Cabo de la Vela en la Guajira colombiana.

El tema del viaje en diferentes combinaciones con otros "nudos sémicos" de la narración puede aparecer así en los relatos de Jusayú: *viaje + castigo* (a veces el castigo puede ser la muerte) como en el caso del **Relato de un Cazador de Tortugas** (1986); *viaje + asimilación a otra cultura*, como en el caso de "**Ni Era Vaca Ni Era Caballo**" (1975); *viaje + mejoramiento de alguna condición del héroe*, tal como aparece en el "**Relato de un Borrachón**" (1986) o en el "**Relato de un Hombre que Reaccionó Mal a los Azotes de su Madre**"; *viaje + retorno al hogar*, narrado en el "**Relato de un Guajiro Casto**" (1986), en el "**Relato de un Hombre que Viajó al Occidente**" (1986) y en la "**Historia de Parrusa y Aisapanchi**" (1975). La conjunción de los temas *viaje y muerte* se cuenta en uno de los relatos más conocidos de los guajiros: "el viaje al más allá".

## 2 El relato de un hombre cuya mujer murió

### 2.1. Aspectos Generales

En este relato Miguel Angel Jusayú presenta, quizás, la versión más completa del "viaje al más allá". La narración en su totalidad puede ser dividida en cinco partes<sup>3</sup>.

- I. Un indio guajiro se queja excesivamente de la muerte de su mujer. Esta viene a encontrarlo en la tierra y lo conduce a Jepira, el lugar de los muertos.
- II. Allí el guajiro se queda cierto tiempo con su esposa. Esta desaparece al cometer el guajiro una falta. El hombre decide partir.
- III. Entonces se equivoca de camino. Vaga durante un tiempo y llega a los dominios de Maleiwa, a quien satisface en muchas pruebas. Pero, por no haber tomado en cuenta un consejo del viejo, es expulsado por la mujer de éste.
- IV. Llega a casa del murciélago y después de aprender a tejer es ayudado a regresar a la tierra.

3 La versión de este mito analizada por Perrin (1980), posee una secuencia menos que esta versión de Jusayú.

**V. El guajiro cuenta su aventura, a pesar de las recomendaciones de quien lo ayudó a volver. Muere.**

Interesa destacar dos aspectos:

- a) Las dos primeras partes del relato son conocidas por un gran número de narradores. Son más escasos aquéllos que conocen los dos últimos episodios.
- b) De este relato existen unas cuantas versiones. Así por ejemplo, Perrin (1980:179) afirma que él pudo recoger doce versiones de este mito, procedentes de diferentes regiones de la guajira. En *Sükualtpa Wayuu* este mismo autor declara (1979:54) que sería interesante comparar la versión que él presenta en esta obra y las versiones de R. Paz Ipuana (1973) y M. A. Jusayú (1975) y la presentada por él mismo en 1976. En relación a esta cantidad de versiones de una misma historia es interesante señalar la opinión de algunos autores, entre ellos Lévi-Strauss, cuando insisten en el hecho de que hasta los mitos más estandarizados tienen sus numerosas versiones a veces irreconciliables. Una persona puede conocer y narrar más de una versión de acuerdo con la situación o entorno de comunicación.

## **2.2. Mito y Relato**

Perrin calificó el "viaje al más allá" como un mito guajiro que explica la continuidad entre el mundo de los hombres y el del más allá, en el cual éstos, por intermedio de los muertos, participan en la esencia de dos personajes-principios: Juya y Pulowi.

En este relato de Jusayú pueden distinguirse dos niveles: un nivel discursivo que se presenta como una narración de acciones relativas a unos actores que forman parte de ellas y un nivel mítico que, una vez explicitado, aparece como portador de significaciones abstractas vinculadas a preocupaciones fundamentales del hombre y de la cultura.

El mito es interesante en su organización narrativa percibida por el lector inmediatamente ya que contiene relatos de eventos, acciones heroicas y descripciones de acciones encadenadas.

## **2.3. Análisis del Relato**

En el análisis que a continuación se presenta -que constituye sólo la primera parte de una investigación más amplia- se conserva la noción

de función como rol elemental mínimo, átomo de significación, tal como se concibe en los estudios de Propp. La función se define no sólo por la acción, sino también por el actante involucrado. Es de suponer que varias funciones pueden corresponder a la historia de un mismo personaje. Así por ejemplo, se verá que el par prohibición-transgresión conciernen siempre a la historia del guajiro.

La secuencia está concebida aquí como un conjunto o serie de funciones que corresponden a las acciones de varios actantes en un espacio determinado: la tierra, la casa de Maleiwa, la casa del murciélagu, el más allá. El actante-sujeto de la historia está presente en todas las secuencias. El paso del guajiro de una situación a otra, o de un espacio a otro, constituye las peripecias que mantienen la intriga -característica esencial del relato-, definida como las distintas variaciones de los motivos principales en cada secuencia. En este aspecto de las peripecias, el relato analizado recuerda los relatos de viaje, en los cuales la narración toma como excusa la idea de viaje, para hacer pasar al actante principal por diferentes lugares y circunstancias que contribuyen a la transformación que sufre este personaje. J. François (1990:17) dice que "un cambio de estado" equivale a "un cambio de lugar", es decir a un viaje descrito con ayuda del esquema: DESPLAZAR (Entidad, Fuente, Consecuencia), en el cual la entidad es el actante que se desplaza, la fuente es el estadio inicial y la consecuencia el estado final. La idea de desplazamiento está en la base de lo que en el análisis se concibe como secuencia. Cada nuevo desplazamiento originará una nueva secuencia. La secuencialidad es, además, uno de los planos de organización de la textualidad (Adam, 1992:28-31). Una secuencia, en el relato analizado, es una red relacional jerárquica que puede ser dividida en partes (las funciones) relacionadas entre ellas. En tanto que estructura secuencial el RHMM comporta un número de secuencias. En los siguientes apartados se verá que el texto analizado está, casi en su totalidad, constituido por secuencias de tipo narrativo, seguidas unas de otras y coordinadas entre ellas. Además de este tipo de secuencias es posible conseguir algunas secuencias descriptivas y dialogales, pero siempre insertadas en una secuencia narrativa, así: <Sec. narrativa (sec. descriptiva) sec. narrativa>, <Sec. narrativa (sec. dialogal) sec. narrativa>. En el relato es frecuente este último tipo de inserción.

### **2.3.1. Secuencias y Funciones**

Dos aspectos son importantes en este nivel:

- a) La representación de las macro-estructuras.
- b) Las cinco etapas del relato.

En relación al primer punto, que no será tratado en este artículo, hay que señalar que el relato está dominado por dos nudos sémicos que subsumen todos los eventos y acciones: /desplazamiento del guajiro de la tierra al más allá/ y /retorno a la tierra + muerte/. Estos nudos sémicos van a desarrollarse en cinco secuencias.

#### **2.3.1.1. Primera secuencia**

Constituye una secuencia preparatoria en la cual las diversas fases del relato se desarrollan como sigue<sup>4</sup>:

##### *Situación inicial*

"El era un hombre, que según dicen, vivía en un lugar llamado Aku' woluu (...) El hombre tenía su mujer, tenía dos hijos que ya eran grandecitos, un varón y una hembra (...) El hombre tenía huertas y animales"

##### *La muerte*

Varios miembros de la familia mueren: el motivo de la pérdida de un familiar cercano (en este relato los hijos y la mujer), es propio de las diferentes versiones. La ausencia y penuria sufrida por el guajiro da lugar a sus excesivas quejas.

##### *La llegada de la mujer-yoluja<sup>5</sup>*

Este actante hace su entrada en el relato de la siguiente manera: "Una noche ya avanzada ésta, llegó adonde el hombre su mujer". La mujer-yoluja desaparece del relato en la secuencia siguiente al cumplir su cometido: hacer pasar al guajiro de un mundo a otro.

4 Todas las citas del relato, de aquí en adelante, pertenecen al texto publicado en este número de OPCION, págs. 114 y siguientes.

5 Yoluja: espíritu muerto, fantasma, diablo.

### *La interdicción*

La segunda parte de esta función -la transgresión- se presentará en la secuencia siguiente. Se cumple en esta primera secuencia cuando la mujer-yolujá dirige una prohibición al guajiro: "No me vaya a hacer nada, no me vaya a tocar en ninguna parte de mi cuerpo".

### *La promesa*

La mujer-yolujá promete llevar al héroe a su mundo: "De todas maneras yo te voy a llevar (...). Es necesario que estés listo para mi llegada; la próxima vez que yo venga, te llevaré al instante".

### *La partida*

Esta función implica, además, el cumplimiento de la promesa anterior, así como la desaparición del guajiro de la tierra.

La mujer-yolujá y el héroe parten y el relato describe el desplazamiento de estos dos actantes. Esta función confiere movimiento al relato puesto que ella señala el inicio del viaje.

"Ella se montó primero encima del burro, e hizo montar al hombre en las ancas. Al hombre le parecía que la cabalgadura de ella tenía el dorso muy largo; la tela sobre la que iba sentado el hombre era de buena calidad. Y el hombre se fue lejos".

Las primeras funciones de esta secuencia preparan la acción subsiguiente. La presente versión de Jusayú es la que contiene mayor cantidad de funciones en esta primera secuencia. Las dos versiones que poseemos de Perrin (1976 y 1979)<sup>6</sup> sólo contienen tres funciones en esta secuencia: la ausencia (muerte) de la mujer -expresada por el guajiro en sus continuas quejas-, la llegada de la mujer-yolujá y la partida de ésta junto a su marido.

#### **2.3.1.2. Segunda secuencia**

Cuenta la llegada y los acontecimientos sucedidos en un sitio que, en esta versión de Jusayú, no es nombrado, aunque se sabe que se trata del más allá. En VP76 y en VP79 este lugar es denominado Jepira "la

6 De ahora en adelante VP76 y VP79 respectivamente.

tierra de los guajiros muertos". En esta segunda secuencia se observan las siguientes funciones:

*La llegada*

"Llegaron cuando ya la noche está a punto de adelgarzarse".

*El reencuentro*

El guajiro reencuentra a sus hijos muertos: "no hay duda de que esos son mis hijos"

*El rechazo*

Al contrario de lo que sucedía en la tierra los parientes lo rechazaban. De manera que la inversión de sentimientos puede verse así:

Tierra ----- amor

Jepira ----- rechazo

Veamos la expresión de los familiares ante la presencia del guajiro recién llegado:

- "¡Caramba! eso es lo único que te van a hacer de ahora en adelante; por aquí no te quieren ver. Los familiares tuyos se portarán también de igual manera contigo".

*La transgresión*

Esta función constituye la segunda parte de una función denominada prohibición que aparece en la primera secuencia. Provoca la desaparición de la mujer-yolujá y la partida del guajiro a otro espacio.

"... y el hombre se encontró bocabajo en el suelo, la mujer había desaparecido inmediatamente junto con el chinchorro".

*La partida*

"Es preferible que yo me vaya de aquí, ya no me importa que yo me pierda donde sea" -dijo. Se fue después, se alejó hacia dondequiera que veía sitio accesible para avanzar".

Esta función es una consecuencia de la transgresión cometida por el guajiro al violar la prohibición establecida por la mujer-yolujá en la secuencia anterior.

### 2.3.1.3. Tercera secuencia

En esta secuencia la narración se desarrolla en casa de Maleiwa. En otras versiones de este relato el guajiro llega a casa de Juya<sup>7</sup>, uno de los principios de la cultura guajira. En este relato de Jusayú, Maleiwa cumple la función de mediador del mismo modo que lo hace Juya en VP76 y en VP79. En la legislación guajira existe el mediador "ma'ünai" o palabrero. Maleiwa es el demiurgo guajiro, el creador de los hombres y modificador del mundo. Otro actante que aparece en esta secuencia es la mujer de Maleiwa, quien también posee rasgos sobrenaturales. En las versiones VP76 y VP79 al lado de Juya aparece Pulowi, potencia subterránea femenina, dueña de la caza y de lugares nefastos -lugares pulowi-, hacia los cuales atrae a los hombres. Las funciones de Pulowi en la versión de Jusayú son cumplidas por la mujer de Maleiwa. Veamos las funciones de esta secuencia:

#### *La llegada (a casa de Maleiwa)*

"¿Qué será aquel que viene? Sin duda es una persona" -dijo el del chinchorro en cuanto vio al hombre que venía hacia él. Según dicen el hombre había llegado a la casa de Ma'leiwa, que era un viejo riquísimo".

#### *La prohibición (de Maleiwa)*

En esta secuencia Maleiwa repite cinco veces la prohibición al guajiro<sup>8</sup>.

*1ra. vez:*

"No vayas a caminar a ninguna parte (...). Cuidado con que vayas a andar caminando por allá por donde mi mujer, mira que ella es muy malvada".

*2da. vez:*

"Ahora bien, si de nuevo te atreves a ir contra mi mujer te perderás de una vez. Te mandará lejos y yo no me preocuparé por mandarte a buscar".

7 El primer significado de la palabra **Juya**, en lengua guajira, es lluvia.

8 En VP76 y VP79 la prohibición sólo se pronuncia una vez. De la misma manera la transgresión se comete una sola vez.

3ra. vez:

"Si no haces caso te irá mal; no serán para ti los animales que te he anunciado. No tienes que meterte para nada con mi mujer (...) Ella es muy malvada, no te metas con ella".

4ta. vez:

"Cuidado no vayas a ir a ver a esa de mi mujer; si te atreves en contra de ella te arrojará bien lejos".

5ta. vez:

"...;Ya te he prevenido muchas veces! (...) A causa de eso te vas a perder; (...). Si sigues molestando a mi mujer, te arrojará lejos y yo no voy a mandar a buscarte".

### Las pruebas

El guajiro es sometido a una serie de pruebas, por parte de Maleiwa. En estas pruebas la verdadera esencia de ciertas entidades toma formas diferentes a los ojos del guajiro.

Formas aparentes	————>	Verdadera esencia
cují	————>	caballo
cosas que inspiran terror	————>	silla de montar
muchachas de largos cabellos	————>	maíz
cactus buches <sup>9</sup>	————>	conejos
personas penachadas	————>	venados

Este tercer episodio es la parte más profunda y cargada de simbolismo según Perrin. Existen varias interpretaciones del simbolismo de las pruebas a que debe someterse el guajiro. Se dice que este último debe demostrarle a Maleiwa sus cualidades en la caza y en la guerra. Otra interpretación afirma que la transformación de los hombres en vegetales o en animales es un aspecto de la concepción antropocéntrica del mundo. La transformación del vegetal en animal (ej. el cactus-buche convertido en conejo), parece indicar que sólo se mantiene el nivel superficial de la

correspondencia o similitud entre las formas vegetales que recuerdan ciertas formas animales (Perrin, 1980:210-212).

### *La transgresión*

La prohibición, tantas veces repetida por Maleiwa, en la versión de Jusayú, tiene su contraparte en la transgresión. La narración desarrolla esta función en forma progresiva: se pasa del intento de transgresión a la transgresión propiamente dicha. Esta última tiene como consecuencia la partida de casa de Maleiwa:

"Un día, el viejo no se hallaba en la casa; entonces el hombre se dirigió a donde la mujer, tenía muchísimas ganas de verla. La encontró en el interior de la casa; (...) Ella miró al hombre, no esperó nada para lanzarle en contra un fortísimo viento que sonó "juu". El viento lo hizo volar, lo llevó a gran altura del suelo y cayó lejos".

### **2.3.1.4. Cuarta secuencia**

En esta secuencia se cuentan los hechos acontecidos en casa del murciélago.

#### *La llegada*

"Llegó a la casa en pleno mediodía. Encontró al viejo sentado en un chinchorro debajo de la enramada (...) Según dicen, aquel viejo no era persona, sino un murciélago y que a lo mejor tuvo como destino conveniente el presentarse en forma de hombre a los ojos del que llegaba a su presencia".

#### *El aprendizaje de oficios*

Esta es una función actancial propia de esta versión, en la cual se explica el origen del tejido, tan importante en la artesanía guajira. En otras versiones no se contempla ni este aprendizaje, ni la estada en la casa del murciélago.

"El viejo puso entonces a trabajar al hombre, de una vez (...) le enseñó a tejer, le precedía en el trabajo de tejidos con combinación de colores, le mostró diversos modelos de figuras".

#### *Las tareas*

Una serie de tareas le fueron asignadas al guajiro antes de ser enviado de regreso a la tierra: "Mandarás a hacer una casita para ti y en

ella te encerrarás largo tiempo (...) Tú enseñarás a tus parientes a hacer labores".

#### *La prohibición*

En esta secuencia aparece una nueva prohibición:

"He aquí que ahora te estamos mandando para tu tierra, no vayas a hablar. No importa que te pregunten, no vayas a contar nada (...) Si no cumples exactamente lo que te he dicho te perderás, morirás".

#### *La partida*

Con ayuda de la araña<sup>10</sup> y de la ranita el guajiro vuelve a la tierra:

"El hombre fue atado en medio de los talegos; mucha gente presenció su partida. "Cuando llegues a donde vas a llegar, desamarrarás la sogá y la halarás varias veces".

### **2.3.1.5. Quinta secuencia**

En esta quinta y última secuencia conseguimos tres funciones que complementan funciones de la secuencia anterior: a la partida corresponde aquí la llegada, a la asignación de tareas corresponde el cumplimiento de las mismas y a la prohibición corresponde, una vez más, la transgresión.

#### *La llegada*

"El hombre fue bajado junto con los talegos colgando de la sogá en el momento en que se ocultaba el sol".

#### *El cumplimiento de tareas*

"El hombre cumplió con todas las cosas que le habían dicho. (...) enseñó a mucha gente el tejido de los dibujos".

10 Este actante intermediario es el más popular en las versiones del "viaje al más allá". Perrin en una traducción del francés "passeur", llama a este tipo de actante "pasador", porque cumple la función del personaje mitológico que hace pasar a un actante de un estado a otro, o de una región a otra.

### *La transgresión*

"Y por fin se puso a beber con la gente, se emborrachó del todo; fue contando y contando a la gente toda su historia. Y como lo que le habían advertido no era de mentira, se perdió y se murió en plena borrachera".

El relato culmina con el enunciado "Que así fue un relato antiguo" que indica al lector la culminación de la narración. Esta frase es característica de ciertas narraciones orales. En los relatos de Miguel Angel Jusayú es casi una constante que aparece en expresiones tales como: "eso es todo", "y se terminó", "y se terminó esto", "y eso es todo", "y se acabó", "y se acaba el relato".

### **Consideraciones finales**

Para culminar se anotan los siguientes aspectos:

a) El Relato de un Hombre cuya Mujer Murió de M. Jusayú es la versión más completa que hasta ahora se conoce del mito guajiro conocido como el "viaje al más allá". Aunque, sin lugar a dudas, la versión que Perrin (1980) analizó es más amplia en la presentación de los elementos simbólicos en el tercer episodio. Puede afirmarse que el relato de M. A. Jusayú es una versión del mito del "viaje al más allá" porque contiene los mismos nudos sémicos ya conocidos y presenta las mismas funciones actanciales. Los nudos sémicos en los cuales se basa el relato de Jusayú son: /desplazamiento del guajiro entre la tierra y el más allá/ y prohibición vs. transgresión. Las fases de la narración también presentan aspectos similares en todas las versiones. Las etapas que tiene en común la versión que analizamos con las otras versiones son:

- La mujer-yolujá busca al que en vida fue su marido para conducirlo al más allá.
- Un hecho que constituye una violación a una norma o una transgresión hace que el guajiro abandone ese lugar.
- Llega a casa de Maleiwa -en otras versiones Juya- y es sometido a una serie de pruebas. La mujer de Maleiwa -en otras versiones Pulowi- lo expulsa.
- El regreso a la tierra ayudado por un actante intermediario y por último, la muerte del guajiro al transgredir una prohibición.

Las funciones actanciales son casi las mismas en todas las versiones: el guajiro, actante-héroe y su mujer muerta; los actantes que simbolizan los poderes del bien y del mal (Maleiwa/Juya y mujer de Maleiwa/Pulowi); y el actante mediador que ayuda al guajiro a regresar a la tierra.

## **Bibliografía**

- Adam, J. 1992. **Les Textes: Types et Prototypes**. Nathan Université. París, Francia.
- Alvarez, J. 1994. **Estudios de Lingüística Guajira**. Secretaría de Cultura del Estado Zulia. Maracaibo, Venezuela.
- Alvarez, J. 1989. Prólogo en Jusayú, M. **Takü'jala. Lo que he Contado**. Universidad Católica Andrés Bello. Caracas Venezuela.
- Buxó, Ma. J. 1983. La Lengua y la Cultura, en **Cuadernos de Antropología** 3:28-42. Barcelona, España.
- Chevalier, J. y Gheerbrant, A. 1974. **Dictionnaire des Symboles**. Ed. Seghers y Ed. Júpiter, París, Francia. 4 vols.
- François, J. 1990. Classement Sémantique des Prédications et Méthode Psycholinguistique d'Analyse Propositionnelle. **Langages** 100:13-32. Larousse, París, Francia.
- Jusayú, M.A. 1975. **Jüküjaláirrua Wayú. Relatos Guajiros**. Universidad Católica Andrés Bello, Caracas, Venezuela.
- Jusayú, M.A. 1979. **Jüküjaláirrua Wayú II. Relatos Guajiros II**. Corpozulia-Universidad Católica Andrés Bello, Maracaibo-Caracas, Venezuela.
- Jusayú, M.A. 1986. **Achi'kí. Relatos Guajiros**. Universidad Católica Andrés Bello, Caracas, Venezuela.
- Jusayú, M.A. 1989. **Takü'jala. Lo que he Contado**. Universidad Católica Andrés Bello, Caracas, Venezuela.
- Jusayú, M.A. y Doppert, M. (ilustradora) 1984. **Ni Era Vaca Ni Era Caballo**. Ediciones Ekaré-Banco del Libro, Caracas, Venezuela (con ediciones en danés, noruego y sueco).
- Jusayú, M.A. 1994. **Relato de un Hombre cuya Mujer Murió**. **OPCION**: 15:113-167, Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela.

- Molero de C.L. 1993. **Fundamentos de una Clasificación del Relato Guajiro.** *OPCION* 12:125-138. Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela.
- Montiel, N. 1993. **La Ley Guajira es una Mala Interpretación.** *Panorama*: 4-11. Maracaibo, Venezuela.
- Paz Ipuana, R. 1973. **Mitos, Leyendas y Cuentos Guajiros.** Instituto Agrario Nacional, Caracas, Venezuela.
- Perrin, M. 1979. **Sükwaitpa Wayuu. Los Guajiros, la Palabra y el Vivir.** Fundación La Salle, Caracas, Venezuela.
- Perrin, M. 1980. **El Camino de los Indios Muertos.** Monte Avila Editores, C.A., Caracas, Venezuela. (Versión original: *Le Chemin des Indiens Morts, Mythes et Symboles Goajiro*, Payot, París, 1976).
- Propp, V. 1971. **Morfología del Cuento.** Editorial Fundamentos, Madrid, España.
- Wilbert, J. y Karin Simoneau (edit.) 1986. **Folk Literature of the Guajiro Indians,** (Introduction by Michel Perrin) University of California, Los Angeles, E.U.A. 2 vols.